

Cambios en lectocomprensión en alemán en la Facultad de Ciencias Exactas (UBA)

Silvia Rodríguez

FCEN, UBA

silvia.rodriguez@de.fcen.uba.ar

Resumen: En el año 2013 se produjo una reestructuración de la organización del Departamento de Idiomas de la FCEN. Se llevó a cabo un relevamiento acerca de las motivaciones actuales de los cursantes, se indagó sobre la modalidad del curso (“lectocomprensión”) y sobre las tendencias actuales en el dictado de alemán con objetivos específicos. A la luz de los resultados obtenidos se decidió replantear el enfoque. En este artículo se informa sobre el proceso de rediseño del curso de idioma alemán.

Introducción

Según consta en el mensaje dirigido por la Secretaría Académica a la comunidad de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales (en adelante, FCEN), en el año 2013 se produjo una reestructuración en la organización del Departamento de Idiomas.¹ En este informe se describirá el estado de la situación inicial, se expondrán los resultados de encuestas y se harán propuestas para el trabajo futuro basadas en la indagación bibliográfica sobre el alemán en las Ciencias Naturales y la posibilidad de combinar la lengua extranjera con la adquisición de manejo de géneros académicos.

1. Situación inicial

En el primer cuatrimestre de 2013 se dio a conocer un informe de circulación interna titulado “Propuesta para potenciar la oferta académica del Departamento de Idiomas de la FCEN”. En ese informe se destacaba la existencia de la cátedra con más de cuarenta años de historia dentro de la Facultad, trabajando con la premisa de que una sólida formación en lengua extranjera potencia el desarrollo académico y profesional del futuro investigador o docente. En el caso concreto del idioma alemán había surgido la pregunta acerca de si la modalidad de dictado, es decir, la dedicación exclusiva a la lectocomprensión de textos científicos y técnicos, continuaba cubriendo las necesidades de los cursantes.. Cabe aclarar que los cursos de idiomas de la FCEN de la UBA (cinco cursos de inglés y uno de alemán) están destinados a sus estudiantes, docentes y no docentes, pero no constituyen, en el caso de los estudiantes, un prerrequisito para obtener el título al que aspiran. Es decir, no cabe hablar en este caso de un “público cautivo”. En esas circunstancias se observaron los cambios que describiremos en este informe.

¹ El mensaje está disponible en:
http://exactas.uba.ar/academico/display.php?estructura=2&desarrollo=0&id_caja=54&nivel_caja=1
[consultado el 28/2/2014].

1.1. El curso de alemán científico-técnico “tradicional”

Tradicionalmente la cátedra de idiomas había impartido cursos de alemán científico-técnico debido a la importancia de esta lengua en las ciencias denominadas “duras” (por ejemplo, física, matemática). Se trabajaba con textos didactizados, es decir, formulados *ad hoc* para enseñar léxico específico, como figuras geométricas, formas de presentación de las sustancias o energía. Se explicaban las estructuras gramaticales presentes en el texto y se les enseñaba a los cursantes estrategias para manejarse con el léxico: apelar a internacionalismos y palabras frecuentes, cómo reconocer en un texto los sustantivos, cómo se forma el plural, cómo buscar un término en un diccionario, cómo se (des)componen las palabras en alemán. Los contenidos de la enseñanza lo constituían el vocabulario necesario para ubicar un hecho en el tiempo y en el espacio, los conectores (causales, concesivos), nociones gramaticales del alemán, como tiempos, modos, verbos modales, la expresión de la negación. Se discutían en forma plenaria las estrategias de lectura a las que podía recurrir el lector, como por ejemplo apelar al conocimiento previo del tema o realizar hipótesis sobre el contenido de un texto basándose en el título. Durante el cursado se llevaban a cabo actividades en los diferentes planos: léxico, oracional y textual. A lo largo del año, el cursante lograba comprender textos de su disciplina globalmente y, con más detalle, un párrafo o una página seleccionados por él. El curso concluía con la entrega de una síntesis de un texto hecha por el cursante. La mayoría de las veces, el cursante entregaba una traducción. La cátedra proveía material de lectura, pero también propiciaba que el cursante buscara sus propios textos. Desde la perspectiva docente, esta selección hecha según el perfil del cursante le imprimía al cursado una dinámica interesante: no se repetían los textos, los temas eran variados. En retrospectiva se podría cuestionar si tal vez el curso incluía suficientes artículos académicos y daba un excesivo lugar a textos de divulgación, como lo podría sugerir una observación de Steinmüller respecto de la Technische Universität Berlin (Steinmüller: 328)². Otro rasgo problemático en la cátedra de alemán en la FCEN es la falta de publicación de los materiales del curso, aunque esto evitó que el material se cristalizara.

Además, en los últimos años cada vez más cursantes cuestionaban la modalidad de práctica exclusiva en lectocomprensión de textos científicos y técnicos debido a la certeza que tenían de que los artículos científicos (*papers*) que debían leer en lengua extranjera estaban publicados en inglés. Ya desde los inicios de la vida universitaria, el estudiante lee en la guía para el ingresante que publica la Facultad para cada una de las carreras que “toda disciplina científica es una empresa colectiva de escala mundial que se comunica principalmente en inglés.”³

Desde la cátedra se hacía hincapié en las fundamentaciones de la importancia del alemán en el ámbito científico-académico que suelen proveer instituciones como, por ejemplo, el Instituto Goethe, institución cultural de la República Federal de Alemania, cuya misión es fomentar el conocimiento de la lengua alemana y la cooperación cultural internacional. En su página web pueden leerse “10 razones para aprender alemán”⁴ y, entre ellas, se destaca la importancia del alemán para la ciencia y la investigación: “el alemán es el segundo idioma más importante para

² Este autor analizó el uso oral de la lengua especializada en teóricos y prácticos del área de ingeniería en la Technische Universität Berlin. De su análisis surge que el docente de lenguas extranjeras puede tender a dejar de lado los temas centrales para una disciplina y preferir los temas que más le interesan personalmente. Según Steinmüller, el trabajo conjunto con expertos del área evitaría esta tendencia.

³ <http://exactas.uba.ar/download.php?id=2917> [consultado el 15/12/2013].

⁴ <http://www.goethe.de/lrn/prj/zgd/es867247.htm> [consultado el 15/12/2013].

las ciencias y Alemania es el tercer país más importante por su contribución a la investigación y el desarrollo. Asimismo, otorga becas de investigación a científicos extranjeros”. En lo concerniente a la comunicación, el Instituto Goethe destaca que “una gran cantidad de páginas web importantes están en alemán y uno de cada diez libros se edita en alemán. Sus conocimientos de alemán le permitirán acceder en forma directa a ese universo de información”. En lo referente a “Estudios y trabajo”, consta en la mencionada fuente que “Alemania otorga una gran cantidad de becas de estudio”.

A pesar de todas estas razones, cobraba mucha fuerza la percepción cotidiana (rara vez expresada en voz alta) de que, a todo lo enumerado previamente, se podía acceder también en inglés con solo hacer click en el ícono correspondiente. Además, se difundió el uso de herramientas digitales que traducen una palabra, un párrafo o un texto y, según la configuración, a veces incluso lo hacen instantáneamente. Para ejemplificar mejor la reacción de un estudiante o graduado frente a un texto en alemán, copiamos de una comunicación personal electrónica lo expresado por una ex cursante: “¡Siempre me acuerdo de lo que me falta de alemán por aprender cuando tengo que leer extensos textos de diatomeas! (recorro a la búsqueda frenética del equivalente en inglés por la web)”.⁵

1.2. Un cambio en el enfoque: la lectura como práctica social

En el año 2010 la cátedra intentó un cambio en el enfoque del curso: de una impronta fundamentalmente gramatical y lingüística presente en la década de 1990 se puso el acento en la lectura como práctica social, tal como lo describen Pasquale et al. en *La lectura en lengua extranjera. Perspectivas teóricas y didácticas*.⁶ Este módulo señala que la lectura no es una actividad independiente de la comunidad sociolingüística en la que se lleva a cabo, y que se relaciona con la actividad práctica de los individuos que apelan a ella para solucionar problemas prácticos como aprender, conocer, informarse, etc. La lectura, aclara el módulo, por estar ligada a esas actividades prácticas de los sujetos, se lleva a cabo siempre con un objetivo, con intenciones precisas y propósitos de lectura inmediatos y mediatos.

A partir de este módulo, “los contenidos gramaticales” siguieron estando presentes en el curso de lectocomprensión en alemán en la FCEN de la UBA, pero en otro orden de prioridades. Se resignificó el rol de la gramática y se distribuyeron los contenidos gramaticales según el análisis prepedagógico de los textos, que aportaba información sobre la frecuencia⁷ con que aparecen representados en los textos esos contenidos gramaticales. Una noción como la voz pasiva comenzó a formar parte de los contenidos que debían ser enseñados más inmediatamente. En cuanto a la selección de textos, a los habituales *abstracts* y artículos científicos se sumó una variedad de tipos textuales, como índices de libros, portales universitarios y descripciones de instancias curriculares, entre otros.

En este punto tal vez valga aclarar que, mientras que con el auge de los métodos comunicativos en general la enseñanza de la gramática pasó a contar con un mínimo de presencia en beneficio

⁵ Comunicación (electrónica) personal, 10 de diciembre de 2013.

⁶ Pasquale et al., *La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas*. Módulo I. Disponible en: http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/programas/cle/pdf/apuntes_teorico_practicos.pdf. 5

⁷ La frecuencia “objetivamente” solo se puede medir con ayuda de la lingüística de corpus.

de prácticas de habilidades como hablar, escuchar, leer y escribir, en este ámbito universitario objeto de nuestro estudio y, como se podrá comprobar más adelante en las encuestas, el estudiantado tiende a hablar de “la lengua”, de “nociones”, del “funcionamiento de la lengua”. Puede suceder, pero es más raro que aspiren a destrezas activas. Más frecuentemente buscan un “saber manejarse” o solo destrezas pasivas. Habría que indagar más en cuanto a los motivos. Una explicación que dan autoridades de la Facultad es el escaso tiempo disponible que tiene por lo general el estudiante o graduado de Exactas y Naturales. Esto podría explicar el objetivo más “realista” de querer adquirir nociones de una segunda lengua extranjera, en lugar de embarcarse en objetivos más exigentes, que demandarían mayor dedicación.

En el año 2013 la cátedra se propuso estudiar la cuestión acerca de qué lugar tiene actualmente el alemán para lo que se utilizaron encuestas, la observación del curso, la reflexión y la consulta bibliográfica. Más precisamente se trataba de averiguar la presencia del alemán como lengua extranjera en las ciencias naturales, en matemáticas y en tecnología de la alimentación, así como las motivaciones que traían los interesados y cómo se podría rediseñar el curso según las necesidades planteadas.

1.3. Relación con el Centro de Información del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico)

El DAAD, según su propia definición, es “la organización promotora del intercambio internacional de estudiantes y científicos más grande del mundo”.⁸ Allí se consultó sobre la existencia y accesibilidad de publicaciones científicas exclusivamente en idioma alemán. Esta consulta no dio mayores resultados, pero los colaboradores del DAAD sugirieron la posibilidad de ofrecer al público de la FCEN una charla informativa sobre el intercambio académico de Argentina con Alemania y las becas disponibles, que tuvo lugar el 30 de mayo de 2013 y a la que asistieron unas 150 personas. El interés evidenciado en el intercambio académico con Alemania, no se tradujo, al menos en lo inmediato, en un interés masivo por el cursado de alemán en la FCEN. Sin embargo, en 2014 se ha quintuplicado la inscripción al curso⁹.

2. La cuestión de la función del idioma alemán en la FCEN

Como indicáramos supra, la FCEN ofrece cursos de idioma gratuitos para los estudiantes, graduados y personal no docente de la Facultad. En el año 2013 ingresaron en sus carreras unos 1595 alumnos, según informa la Dirección de Orientación Vocacional de la Facultad.¹⁰ La oferta de idiomas contemplaba cinco cursos de inglés universitario y uno de alemán.

⁸ <http://www.daad.org.ar/es/> [consultado el 14/2/2014].

⁹ En el incremento de matrícula influyeron el pasaje del curso de anual a cuatrimestral, la incorporación de macrohabilidades como hablar y escuchar en alemán, y la difusión de la Secretaría Académica.

¹⁰ <http://www.fcen.uba.ar/segb/ingresantes/ingresantes2.php> [consultado el 26/2/2014].

2.1. Encuestas

Paralelamente a la indagación bibliográfica sobre el lugar del alemán en las ciencias y con el fin de obtener evidencias en la propia institución, se elaboró una breve encuesta de cuatro preguntas que los cursantes respondieron el primer día. Para contextualizar el número de encuestados diremos que en 2013 pasaron por el curso unos 21 interesados en el alemán, algunos de ellos oficialmente inscriptos a la materia (16); otros se sumaron en junio, luego de la charla informativa ofrecida por el DAAD. En el segundo cuatrimestre, promediando la cursada, se ofreció un módulo¹¹ de dos semanas de duración al que se inscribieron 18 interesados. El módulo se proponía ofrecer a todo interesado de la Facultad algún aspecto de la lengua-cultura. Se eligió intensificar sobre preparativos para un viaje académico a Alemania.

El 19 de marzo de 2013 completaron la encuesta los 11 cursantes presentes. Las carreras representadas son: Física y Geología, con dos personas cada una, y un representante de cada una de las siguientes carreras: Licenciatura en Ciencia y Tecnología en Alimentos, Licenciatura en Ciencias Químicas, Computación, Biología, Paleontología, Ciencias de la Atmósfera. Un cursante no indicó la carrera.

2.2. Motivaciones

Las *motivaciones* indicadas en la encuesta para inscribirse en el curso fueron las siguientes:¹²

Interés en general, amistades	5 menciones
La preparación para el estudio o la profesión, la programación para una estadía en Alemania	3 menciones
El simple hecho de querer aprender un idioma	2 menciones
La posibilidad de relacionar el conocimiento previo del alemán con la carrera en curso	1 mención

2.3. Expectativas

La segunda pregunta indagaba sobre qué *conocimientos o habilidades* les gustaría adquirir a lo largo del curso.

¹¹ La incorporación de un módulo de dos semanas de duración en cada cuatrimestre surge del proyecto de la nueva coordinación y de la Secretaría Académica.

¹² Un detalle de estas respuestas se puede leer en el Anexo

Podemos agrupar las respuestas según el interés básico o más amplio.

<p>Un interés más amplio lo muestran las siguientes respuestas:</p>	<p>6 menciones</p>	<p>“Entender la gramática del alemán. Comprensión de lectura. Adquirir habilidad para lectura y entendimiento de otros textos no científicos en alemán”.</p> <p>“Me interesa conocer la lengua y comprender textos científicos”.</p> <p>“Poder manejar elementos básicos de la lengua y, si es posible, luego profundizar el aprendizaje a un nivel más avanzado, tanto hablado como escrito”.</p> <p>“Comprensión de textos y de la lengua hablada (no particularmente en la parte técnica). Me gustaría poder defenderme en el idioma también de forma oral”.</p> <p>“Y, la verdad, me gustaría tener una conversación fluida en alemán”.</p>
<p>Las siguientes respuestas muestran un interés muy focalizado:</p>	<p>3 menciones</p>	<p>“Me gustaría trabajar especialmente en la traducción de textos científicos”.</p> <p>“Principalmente la habilidad de lectocomprensión”.</p> <p>“La suficiente como para leer artículos científicos”.</p>
<p>Un interés básico lo muestran las siguientes respuestas:</p>	<p>3 menciones</p>	<p>“Conocer las reglas gramaticales básicas para poder tener una idea general al leer algún texto en alemán”.</p> <p>“Me conformo con poder comprender la idea general de los textos”.</p> <p>“Conocer un poco el idioma y familiarizarme con la pronunciación, entonación”.</p>

2.4.El idioma alemán en la FCEN

La pregunta tres indagaba *qué función* tiene o debería tener un curso de alemán en Exactas y Naturales.

<p>Una función focalizada, específica</p>	<p>6 menciones</p>	<p>“Poder comunicarse con científicos de Alemania acerca de tecnología”.</p> <p>“Brindar conocimiento para comprensión de textos”.</p> <p>“En función del tiempo disponible, la posibilidad de brindar al estudiante las herramientas para entender un texto científico”.</p> <p>“Instruir a los alumnos en la lectura y comprensión de textos científicos”.</p> <p>“Debería apuntar a la comprensión de textos relacionados con las diferentes áreas de estudio de Exactas y Naturales”.</p> <p>“Dar las herramientas básicas necesarias para el entendimiento del idioma en forma escrita, inicialmente”.</p>
<p>Una apertura hacia otras modalidades</p>	<p>5 menciones</p>	<p>“Sé que actualmente está orientado a la comprensión de textos técnicos, pero me gustaría que se ampliase la oferta hacia algo no-técnico (enseñar el idioma así como se enseña inglés)”.</p> <p>“Debería instruir en vocabulario específico y <i>dar una idea general de la lengua</i>¹³”.</p> <p>“Podría tener dos funciones. <i>Enseñar la lengua en todos sus aspectos</i>, u orientarse a trabajar con <i>papers</i>. Los dos me parecen válidos y necesarios en la facultad”.</p> <p>“Debería <i>dar conocimiento en idiomas</i> a diferentes estudiantes”.</p> <p>“Creo que, además de las funciones de <i>un curso común de idiomas</i>, relacionarlo con la actividad científica, en cuanto a la interpretación de <i>papers</i> o artículos”.</p>

¹³ Este y los siguientes destacados en cursiva son nuestros.

2.5.Otros comentarios

Por último, se les preguntó a los cursantes si tenían preguntas, sugerencias o comentarios. Un buen número de casos (seis) optó por no hacer comentarios.¹⁴

2.6.Síntesis de los resultados de la encuesta

El público encuestado muestra interés tanto en el alemán en las ciencias naturales como en el alemán para la comunicación en general con personas de otra cultura. En la muestra encuestada no se observa una inclinación marcada hacia una u otra modalidad en forma exclusiva. En cuanto a las proporciones, podríamos decir que entre 1/4 y 1/5 de las menciones se relaciona con el ámbito académico o científico. Para mayor detalle:

En el punto 8.1., “Motivaciones”, dos de 11 menciones aluden a la posibilidad de usar el alemán en la carrera (química, paleontología).

En el punto 8.2., “Expectativas”, tres de 11 menciones se refieren a textos científicos (“comprender”, “traducción”, “leer”).

En el punto 8.3., “El idioma alemán en la FCEN”, cinco de 11 menciones (casi la mitad) indican la función del alemán en la facultad aludiendo a lo técnico, académico o científico (“tecnología”, “textos científico”, “textos relacionados con las diferentes áreas de estudio de la FCEN”, “papers”, “actividad científica”).

En cuanto al grado de profundidad al que aspiran, se observa que, frecuentemente, buscan un “saber manejarse”, “conocer un poco el idioma”, “entender un poco la lectura de textos en alemán”, “por lo menos empezar a conocerla [la lengua]”, “me conformo con poder comprender la idea general de los textos”, etc. Este objetivo “mínimo” podría explicarse tal vez por la realidad de la oferta (hasta el año 2013 inclusive se ofreció un curso anual de tres horas reloj por semana, a partir del 2014 se ofrecerán dos cursos cuatrimestrales, un nivel 1 y un nivel 2). Otra explicación plausible es el escaso tiempo disponible que tiene por lo general el estudiante o graduado de Exactas y Naturales, ya que suelen pasar mucho tiempo en la Facultad, en sus laboratorios o departamentos. Esto podría explicar el objetivo más “realista” de querer adquirir nociones de una segunda lengua extranjera, en lugar de embarcarse en objetivos más exigentes, que demandarían mayor dedicación.

2.7.Módulo temático y su evaluación

Según lo mencionado antes¹⁵, en el segundo cuatrimestre se ofreció un módulo de dos semanas de duración. Partiendo de lo propuesto por los cursantes del curso regular se trabajó el género textual “cartas de motivación” para presentarse a una beca. El módulo se denominó “Preparativos para una estancia en Alemania”. No profundizaremos aquí en su contenido o metodología, sino que rescataremos dos datos. El primero se refiere a una pregunta de la docente el primer día del

¹⁴ Los que sí lo hicieron manifestaron interés por “poder hacer oraciones completas y no una simple lista de palabras en alemán” (una mención) y manejar la pronunciación (un caso). Otros dos casos cuestionan la modalidad anual del cursado, uno de ellos sugiere que se incorporen textos de geología. Por último, un encuestado pregunta en qué consiste un taller de lectura.

¹⁵ Ver p. 9, nota al pie N° 17.

módulo. La pregunta era si alguno de los presentes consideraba la posibilidad de hacer una carrera en alemán o redactar una tesis en alemán. Había una interesada, que había residido en Alemania por un año y a la que la redacción en alemán de cuestiones concernientes a su disciplina no le parecía tan fuera de su alcance¹⁶.

El otro dato se refiere a los temas que les interesarían para lo futuro. Como parte de la evaluación final del módulo temático se les solicitó a los cursantes que indicaran qué temas les interesarían. A continuación, se enumeran los temas mencionados:

Temas que interesarían para futuros módulos (10 menciones en total):

- Alemán como lengua (2 menciones)
- Rutinas y cultura alemana (2 menciones)
- Posibles lugares de interés
- Moverse en la ciudad
- Seguir instrucciones (por ejemplo, protocolos de experimentación)
- Universidades
- Becas actuales
- Pronunciación y conversación

Por lo tanto, para un módulo breve de dos semanas de duración (cuatro clases de 90 minutos), solo una de las diez menciones (*protocolos de experimentación*) corresponde estrictamente a la lengua alemana en las ciencias.

3. El alemán en las ciencias y el alemán en las ciencias naturales en el siglo XXI. El alemán como lengua extranjera

3.1. Ammon

Entre la bibliografía sobre el papel del idioma alemán en las ciencias se destaca „Deutsch als Wissenschaftssprache in der heutigen Welt“¹⁷, de Ulrich Ammon (2010), que en un gráfico muestra la merma de publicaciones internacionales en alemán. Este dato se complementa con otro indicador: con qué frecuencia se citan textos científicos de diversas lenguas.

El autor agrega que los científicos no hablantes del alemán publican hoy solo excepcionalmente en alemán y que los científicos germanohablantes publican mucho en inglés, especialmente aquellos conocimientos que les parecen importantes. La tendencia al inglés se da especialmente en las ciencias naturales, más aún en las más teóricas como biología (la tendencia se observa menos en las ciencias aplicadas). Ammon señala la importancia del alemán para la historia de las ciencias,

¹⁶ En el curso se discutió sobre la conveniencia de redactar la tesis en un idioma como el alemán ya que, si ser leído y citado es tan importante en el ámbito académico, la tesis en alemán quedaría reservada a un público restringido, con lo que el autor, por decirlo así, “atentaría” contra su propia vida académica.

¹⁷ Ammon, U. (2010) *Über Deutsch als Wissenschaftssprache*. Disponible en: http://www.academics.de/wissenschaft/ueber_deutsch_als_wissenschaftssprache_37402.html [consulta el 14/2/2014].

con autores que en muchas disciplinas aportaron textos fundantes de nuevos paradigmas, como por ejemplo Einstein, y que es por esta tradición que aún se les recomienda a las jóvenes generaciones el aprendizaje del alemán. El autor comenta la creación de carreras internacionales a partir del año 1997 que cuentan con apoyo financiero del DAAD. Al interés por la carrera misma se le suma el interés por el aprendizaje del idioma. Muchos estudiantes del alemán indican que lo aprenden por la posibilidad de estudiar en Alemania, señala Ammon.

3.2. Mocikat: la perspectiva desde la biomedicina

Sobre el papel del alemán en las ciencias se expresa también un científico del área de biomedicina, Ralph Mocikat en su artículo “Die deutsche Sprache in den Naturwissenschaften“.¹⁸ Mocikat no cuestiona el papel que le cabe al inglés, pero sí su uso por parte de científicos alemanes en ámbitos de trabajo interno. En su exposición, Mocikat brinda ejemplos de que incluso en jornadas sin presencia internacional, en seminarios internos, se habla solo inglés, aunque todos los presentes dominen el alemán. El autor comenta también que muchas solicitudes de subsidios para la investigación, por ejemplo, las que se presentan al Ministerio de Investigación Federal, pueden ser presentados en inglés. A diferencia de lo que sucede actualmente, en publicaciones y congresos se aceptaban aportes en varias lenguas. En cambio, en las últimas dos décadas, las revistas alemanas, en áreas como la bioquímica, biología molecular o inmunología, aceptarían artículos exclusivamente en inglés. Según Mocikat, con esta política las editoriales logran figurar en el índice de revistas del Instituto de Información Científica de los Estados Unidos (Institute for Scientific Information, ISI), que califica las revistas según la frecuencia con que son citados sus artículos por otros autores.

Mocikat señala las consecuencias que él constata al seguir esta política: no se desarrolla terminología específica, y los términos en alemán se olvidan. El autor recuerda que, en una primera etapa, la comunicación se realizaba en inglés por consideración a los invitados extranjeros. Ahora, la presión para usar el inglés no considera que el extranjero puede tener interés por la cultura y lengua en idioma alemán y por sus tradiciones científicas, cuyas huellas se pueden percibir en idiosincrasias lingüísticas. Mocikat cita el ejemplo de becarios de la fundación Humboldt, que lamentan el escaso contacto con la lengua alemana durante su estadía.

Por lo antedicho, propone lo siguiente:

- utilizar el potencial de diferentes lenguas también en las ciencias naturales permitiendo los aportes en otras lenguas con tradición en el lenguaje científico,
- garantizar la traducción simultánea al inglés, y cultivar y desarrollar el alemán como lengua de ciencia,
- utilizar el alemán en la cotidianeidad (laboratorios, seminarios internos, jornadas no internacionales),
- redactar las solicitudes de subsidios en alemán,
- fomentar el aprendizaje del alemán de los científicos extranjeros que investigan o trabajan por un período prolongado en Alemania, integrarlos social y culturalmente, para construir lazos a largo plazo,

¹⁸Mocikat, R. (2008). *Die Deutsche Sprache in den Naturwissenschaften*. Disponible en: <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/mac/spb/de4244182.htm> [consultado el 26/2/2014]

- reflexionar sobre la terminología específica en el centro de investigación receptor y utilizarla¹⁹.

De las seis propuestas de Mocikat, son afines a nuestro propósito de ubicar el lugar para el alemán en la FCEN el fomento del aprendizaje de los científicos extranjeros [en Alemania], la reflexión sobre la terminología específica y su uso, y la garantía de traducción al inglés (en el caso de que un graduado de la FCEN quisiera redactar su tesis en Alemania).

3.3.Fandrych

Fandrych, profesor e investigador de la Universidad de Leipzig en alemán como lengua extranjera, en su artículo “Aufgeklärte Zweisprachigkeit in der Germanistik außerhalb des deutschsprachigen Raums”²⁰ (“Bilingüismo esclarecido para el estudio del alemán en contexto exolingüe”, trad. propia) se propone expresamente alentar a que se desarrollen modelos de enseñanza universitarios que no vean como un déficit el contexto exolingüe y al que, por el contrario, se le puedan reconocer ventajas. Fandrych no provee un modelo acabado, sino que invita a reflexionar más profundamente sobre la relación de objetivos lingüísticos y disciplinares. Este lingüista propone una reorientación de los cursos focalizada en la capacitación para la actividad lingüístico-académica. Esto incluye, continúa Fandrych, todos los ámbitos de uso lingüístico oral y escrito esenciales para la carrera. Señala, además, lo típico de estos textos: sus características no se pueden adquirir independientemente del objeto o de sus estilos argumentativos y de pensamiento (recepción de bibliografía científica, de clases teóricas y prácticas, producción de monografías, exposiciones orales, participación durante la cursada).

Fandrych hace hincapié en que la competencia lingüística debe ubicarse en el centro de toda definición del estudio del alemán en contexto exolingüe, pero que los estudiantes deben prepararse para un uso bien específico de la lengua: el uso académico en toda su extensión. Es decir, destaca Fandrych, que los estudiantes deben ser capaces de trabajar en la lengua extranjera en un marco académico, tornándose cada vez más conscientes de las divergencias y convergencias lingüísticas e interculturales en relación con su lengua primera o a la lengua de estudio.

Luego enumera estrategias relacionadas con la competencia textual que el docente debe transmitir y el estudiante adquirir, como por ejemplo:

- estrategias de lectura y comprensión de textos científicos o de divulgación científica, resumir, abstraer y evaluar, clasificar, tomar distancia
- uso eficaz de material auxiliar (diccionarios, gramáticas, enciclopedias especializadas, recursos on-line confiables)
- estrategias para escuchar y tomar apuntes (teóricos, debates, exposiciones orales de otros estudiantes)
- [...]

¹⁹Mocikat, *Die Deutsche Sprache in den Naturwissenschaften*, p. 66 Disponible en: <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/mac/spb/de4244182.htm> [consultado el 26/2/2014].

²⁰Fandrych, C. (2007). *Aufgeklärte Zweisprachigkeit in der Germanistik außerhalb des deutschsprachigen Raums* (“Bilingüismo esclarecido en la germanística fuera del área germanohablante”, trad. propia). En: “Textkompetenz”. Schmörlzer-Eibinger, S. Weidacher, G. (ed.) Tübingen, Narr.

- Producción de textos, organización textual, géneros, comentarios, evaluación de la literatura leída
- Estrategias para la tutoría u hora de consulta
- Estrategias para el trabajo grupal

El artículo continúa con la descripción de su modelo de empleo consciente del bilingüismo y hacia el final brinda un ejemplo de cómo trabajó un tema en forma bilingüe. En sus conclusiones resalta su convicción de que el trabajo con un objeto exigente intelectualmente debería aprovecharse para llegar y llevar a un bilingüismo concreto, en lugar de malgastar la oportunidad con un monolingüismo problemático.

4. Perspectivas didácticas para el alemán en la Facultad de Ciencias Exactas

Tomaremos algunas propuestas llevadas a cabo en Alemania para implementar en la Facultad de Ciencias Exactas.

Fandrych publica en el año 2013 un artículo titulado “La enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos: el discurso académico, sus retos y perspectivas”. El artículo se refiere a la situación en Alemania; sin embargo, algunas de sus afirmaciones son interesantes en la búsqueda del lugar del alemán en la FCEN. Fandrych sostiene que “la lengua alemana, en materia de educación, es considerada por muchos políticos alemanes como un obstáculo en el mercado de la internacionalización”.²¹ Sin embargo, al ofrecer carreras en inglés, los modelos comunicativos y las formas de trabajo de la academia alemana terminan siendo ajenos para los estudiantes internacionales. El autor afirma que

el trabajo académico en programas de estudios es una práctica social e institucional vinculada a determinado discurso, tradiciones de interacción y de acción, las formas de concebir la propia identidad profesional, formatos y formas de trabajo, modelos discursivos y textuales, así como a códigos y rutinas lingüísticos que van más allá de la superficie lingüística.

En el contexto de las universidades alemanas, Fandrych señala aspectos que podrían ser tema del curso de alemán en la FCEN, como por ejemplo la diferencia entre “Vorlesung” y “Seminar” (equiparable a nuestras “materias” y “seminarios”), la importancia de la exposición oral como una preparación para las ponencias académicas, los trabajos escritos que, en el contexto alemán, están fuertemente orientados hacia el modelo de los artículos académicos.

Lo que Fandrych propone para la situación en Alemania no está tan lejano de lo que se puede ofrecer en la FCEN: que la enseñanza de lenguas se imparta en el marco de una iniciativa de calidad, es decir, que el plurilingüismo sea considerado como criterio de calidad para una internacionalización exitosa y duradera de la educación superior. Como objetivos propone –y nos proponemos– lograr una habilidad comunicativa sólida relacionada con la vida cotidiana, por un lado, y lograr una competencia receptora (especialmente la lectora) relacionada con el discurso académico del área de estudios, por otro.

²¹ Fandrych, Ch. (2013) “La enseñanza de lenguas extranjeras con fines académicos”. En: *Verbum et Lingua*, Número 1, pág. 58.

4.1. Cursos de lenguaje especializado en Alemania

La búsqueda en internet de cursos de lenguaje de especialidad que se dicten en alemán nos condujo al “Fachsprachenzentrum”, un Centro de lenguaje de especialidad de la Universidad Leibniz de Hanover. Una docente del Centro, Sigrun Schroth-Wiechert, publicó el libro *Deutsch als Fremdsprache in den Ingenieurwissenschaften* (Alemán como lengua extranjera en la ingeniería) que se propone ayudar a quien desee redactar una tesis en alemán en el área de ingeniería. La existencia de este centro y la mencionada publicación pueden tomarse como evidencia de que en esta área el idioma alemán se usa para comunicar ciencia.²²

4.2. Estrategias docentes para el trabajo futuro

A la luz de este trabajo se emprenden una serie de acciones para redefinir el curso y ponerlo en sintonía con los requerimientos actuales de los cursantes.

En primer lugar cabe destacar la importancia del primer encuentro del curso. Consideramos que se trata de un momento privilegiado para que el docente indague sobre los intereses, las motivaciones y propuestas puedan aportar los cursantes. Como en años anteriores se retendrá el dato de a qué carrera pertenecen. La innovación consistirá en solicitarles que provean términos clave de sus disciplinas para que el docente pueda buscar textos ámbito académico en alemán que los motiven. Además, se consultará qué textos o autores “clásicos” de sus disciplinas querrían leer en alemán. En cuanto al género textual, para lograr una necesidad auténtica de lectura en este idioma, probablemente se recurra a los informes de investigación disponibles en las bibliotecas universitarias o en institutos de investigación de Alemania ya que, como se expuso a lo largo de este artículo, la publicación científica internacional, si bien circula en alemán, lo hace poco en las ciencias exactas.

En segundo lugar, se continuará con las charlas informativas de instituciones que favorecen el intercambio académico con alemanes mediante becas, como la ya realizada por el DAAD en conjunto con el CGA y la FCEN.

En tercer lugar, se prestará más atención a la diversidad de alumnos y estilos de aprendizajes presentes en la FCEN y se tratará de canalizar sus intereses y respetar sus ritmos. Esta diversidad puede significar la presencia de un público interesado tal vez solo en la lectocomprensión de textos de su especialidad, como por ejemplo en paleontología, o solo en el aprendizaje de alemán para el manejo cotidiano, con predominio de la oralidad. En cuanto a la continuidad en el tiempo, los interesados únicamente en la comprensión lectora suelen apropiarse de las herramientas necesarias para leer un texto de su especialidad en poco tiempo (un cuatrimestre, a lo sumo dos), mientras que el segundo grupo podría requerir de mayor constancia y organización para avanzar hacia un nivel post-inicial. Una de las cuestiones que más podría motivar es la perspectiva (no inalcanzable) de hacer una pasantía en Alemania; por lo tanto, se incorporarán al programa contenidos relacionados con esta posibilidad.

Se continuará la consulta con los cursantes y se iniciará el trabajo con los directores de departamentos de disciplinas como química, biología, geología o paleontología, que podrían asesorar sobre áreas de trabajo de la FCEN y, de esta manera, orientar la búsqueda de palabras

²² <http://www.fsz.uni-hannover.de/>.

clave (por ejemplo, “nanotecnología”, “espectrometría de masas”) en reservorios de bibliotecas alemanas.

De cualquier manera, se impone reflexionar sobre este proceso, dar a conocer los resultados y discutirlos con pares y/o con especialistas del área, por lo cual este aporte a la página <http://www.didactica.unlu.edu.ar/> de la Universidad de Luján constituye solo un inicio.

5. Bibliografía consultada

Fandrych, C. (2006) “Aufgeklärte Zweisprachigkeit in der Germanistik außerhalb des deutschsprachigen Raumes”. (“Bilingüismo esclarecido en la germanística fuera del área germanohablante”, trad. propia). En: Schmölzer-Eibinger, S. Weidacher, G. (ed.) *Textkompetenz*. Tübingen, Narr.

Fandrych, C. (2013). “La enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos: el discurso académico, sus retos y perspectivas”. *Verbum et Lingua*. Revista número: 1. Período: Enero – Junio, 2013.

Schroth-Wiechert, S. (2011): *Deutsch als Fremdsprache in den Ingenieurwissenschaften*. Formulierungshilfen für schriftliche Arbeiten in Studium und Beruf. Berlin. Cornelsen.

Steinmüller, Ulrich (2008): «Die Mutter ist die Schnecke, und die ist hier zur Hälfte aufgeschnitten. Gesprochene Fachsprache im akademischen Unterricht». En Ahrenholz et al. (ed.): *Empirische Forschung und Theoriebildung. Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache- und Zweitspracherwerbsforschung*. Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 321-329.

Sitografía

Ammon, U. (2010). *Über Deutsch als Wissenschaftssprache*. Disponible en: http://www.academics.de/wissenschaft/ueber_deutsch_als_wissenschaftssprache_37402.html (consulta 14/2/2014).

Mocikat, R. (2008). *Die deutsche Sprache in den Naturwissenschaften*. Disponible en: <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/mac/deindex.htm> Consultado el 26/2/2014

Pasquale et al., (2010). *La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas*. Módulo I. Disponible en:

http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/programas/cle/pdf/apuntes_teorico_practicos.pdf
p. 5

Silvia Rodríguez es Profesora en Alemán para la Enseñanza Media (INES en LV “Juan Ramón Fernández”) y Especialista Superior en Español como Lengua Segunda y/o Extranjera (IESLV “Juan Ramón Fernández); ex becaria del DAAD, cursa actualmente seminarios de la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje en la Universidad Nacional de Rosario. Se desempeña como docente de alemán en la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires, como profesora de alemán en el nivel medio y como docente de las materias Gramática I y de Gramática Contrastiva en la formación de docentes de alemán. Sus temas de investigación son las representaciones sociolingüísticas del alemán, la comprensión lectora en lengua extranjera y el alemán como lengua extranjera en las ciencias naturales.

ANEXO

DETALLE DE LAS RESPUESTAS OBTENIDAS POR ENCUESTAS A LA PREGUNTA POR LAS MOTIVACIONES

Motivaciones

Las *motivaciones* indicadas en la encuesta para inscribirse en el curso fueron:

- El simple hecho de querer aprender un idioma:
“Quiero aprender alemán, y el curso me interesó por ser gratuito y estar en el ámbito académico”
“Saber otra lengua, iniciarme en el alemán”.
- La posibilidad de relacionar el conocimiento previo del alemán con la carrera en curso:
“Ya tengo conocimientos previos de alemán y me pareció interesante relacionarlo con la carrera que estoy estudiando (química)”
- La preparación para el estudio o la profesión, la programación para una estadía en Alemania
“Conocer un poco el idioma ya que posiblemente podría hacer una pasantía de investigación en Alemania”.
“Familiarizarme con el idioma por oportunidades laborales”.
“La escuela alemana de paleontología fue (y ha sido) la única escuela europea en hacer investigaciones científicas en Sudamérica anteriores al siglo XX. Por esa razón muchas de las descripciones de los holotipos se encuentran en publicaciones alemanas. Mi motivación principal es ser capaz de leer tales publicaciones”.
- Interés en general, amistades
“Tengo muchos amigos que hablan alemán y en parte me enseñaron”
“Entender un poco la lectura de textos en alemán, científicos, técnicos, literarios, etc.”.
“Principalmente me inscribí por aprender la lengua, o por lo menos empezar a conocerla, algo que quería hacer hace mucho tiempo. Además siento que aprenderla podría abrirme oportunidades laborales muy interesantes en el futuro”.
“El hecho de tener conocimiento de un nuevo idioma”.
“Me motivó el hecho de poder comprender un texto en idioma alemán, del cual no tengo conocimiento alguno”.